

Over kort en lang

Naar aanleiding van bladzijde 27 bovenaan, het voorbeeld “o homem baixo”

baixo / baixa	= laag
alto / alta	= hoog
pequeno / pequena	= klein
grande	= groot (is hetzelfde voor mannelijk en vrouwelijk)
curto / curta	= kort
longo / longa	= lang
duro / dura	= hard
macio / macia	= zacht

Voorbeelden:

o cabelo curto	= het korte haar
o cabelo longo	= het lange haar
a manga curta	= de korte mouw
a manga longa	= de lange mouw
o edificio alto	= het hoge gebouw
o edificio baixo	= het lage gebouw
a alta resolução	= de hoge resolutie
a baixa resolução	= de lage resolutie
o sapato de salto alto	= de schoen met hoge hak
o sapato de salto baixo	= de schoen met lage hak

a entrevista curta	= het korte interview ; het korte sollicitatiegesprek
a entrevista longa	= het lange interview ; het lange sollicitatiegesprek

Maar bij vertaling blijken er soms verschillen op te treden in de Nederlandse manier van uitdrukking en die van het Braziliaans Portugees:

o homem alto	= de lange man
a mulher alta	= de lange vrouw
o homem baixo	= de kleine man
a mulher baixa	= de kleine vrouw
o som alto	= het harde geluid
o som baixo	= het zachte geluid
a voz baixa	= de zachte stem
a voz alta	= de luide stem
falar em voz alta	= hardop spreken
pensar em voz alta	= hardop denken
ler em voz alta	= hardop lezen

Enkele losse woorden:

o curto-circuito	= de kortsluiting
o curta-metragem	= de korte film (bepaalde filmstijl ; dit woord is mannelijk)